



SOY  
SUBVERSIVA  
SOY NEGRA  
SOY ASISTENTE SOCIAL  
SOY  
LESBIANA

SOY  
HUMANITARIA  
LESBIANA  
FEMINISTA

SOY  
FEMINISTA  
SOY  
LESBIANA

## **BRIGADAS DE LA PALABRA**

Número cero | Diciembre 2018

**Brigadas de la palabra** es un boletín poético editado en la ciudad de Nueva York.

Editor: Amaury Rodríguez. Foto de la portada: Lorena Espinoza Peña. Foto de la página 20: Tomada en Port-au-Prince, Haití por Amaury Rodríguez. Foto de la contraportada: Tomada en Port-au-Prince, Haití por Amaury Rodríguez. Todas las colaboradoras/res retienen el derecho de autor, 2018.

Correo: Brigadasdelapalabra@gmail.com

Agradecimientos a los escritores y artistas por enviar sus trabajos a este proyecto. Muchas gracias a Miguel D. Mena de editorial Cielonaranja por otorgarme permiso para re-publicar el poema de Aída Cartagena Portalatín que aparece en esta edición. Agradecimientos especiales a Lorena Espinoza Peña por la foto de la portada; Amarilys Estrella y a todo el equipo de la revista digital ESENDOM por el apoyo incondicional. Esta es una publicación sin fines de lucro. Especialmente diseñada para lecturas en cementerios, bodas y anti-bodas, funerales, bonches, recitales poéticos en montes y montañas, playas, lagos y ríos; boletín de poesía y mucho más; ideal para lecturas en clase y fuera del salón de clase, cafetines, camas de amantes, etc.



## BRIGADAS DE LA PALABRA·DICIEMBRE 2018·NUMÉRO 0

Presentación **2-3**

RAQUEL VIRGINIA CABRERA

*Pasarelas* **4**

*Carta Abierta I* **5**

*Carta abierta II* **6**

CHRISTIAN VAUZELLE

*Ciudadano 0* **7**

MICHÈLE VOLTAIRE MARCELIN

*Promised Land* **8-9**

*Tierra Prometida* **10-11**

*The Rift, La Falla, Fay La* **12**

LICO ENRIQUE AGUSTÍN

*Mi patria y mi país* **13**

*Mi país es ilegal* **14-15**

*Tiene Usted la Razón* **16**

≈ ≈ ≈

MOCHOXITA

*Serie: Poéticas del olvido* **17**

JOHAN MIJAIL

*Oraciones para metáforas yorubas* **18-19**

AÍDA CARTAGENA PORTALATÍN

*memorias negras* **21-23**

DE AUTORÍA ANÓNIMA

*El mapa del mundo en la época de los  
Surrealistas* **24**

ENRIQUILLO LEIN

*BANG! CHIVILCOY* **25-26**

JOSEFINA DE LA TORRE

*Si ha de ser* **27**

LORENA ESPINOZA PEÑA

*Imágenes de un encuentro feminista (Chile  
2016)* **28-31**

NELSON SANTANA

*Hoja Poetizada* **32**

NELSON SANTANA

*La herencia (o la maldición) de Manolo* **33**

KIYOSHI SAITO

*Gatos siameses* **34**

NELSON RICART-GUERRERO

*El en sí erró – El encierro* **35-39**

CLEMENTE PADÍN

*Elena Quinteros* **40**

*Refugiado* **41**

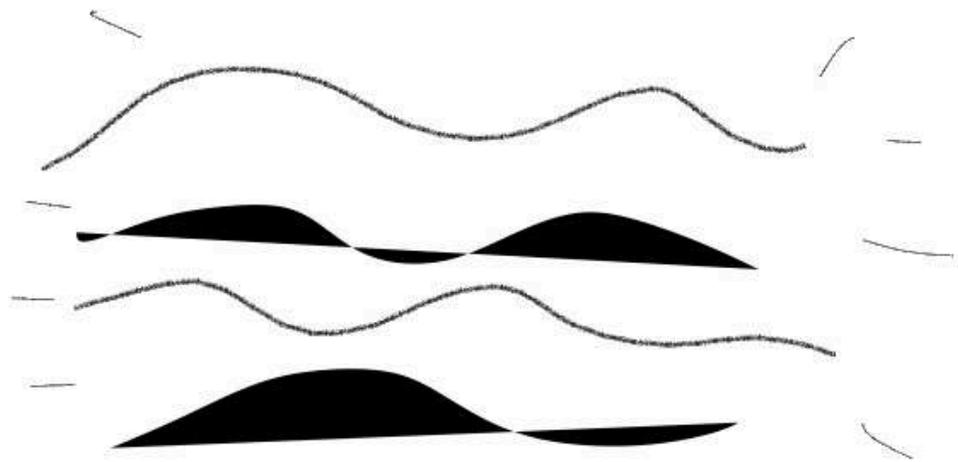
*Polvos del odio* **42**

*Desaparecidos* **43**

DOCUMENTO

*Decreto de separación Iglesia-Estado (Comuna  
de París)* **44**

COLABORADORAS/ES **45-46**



## Presentación

Este número cero de *Brigadas de la palabra* es el resultado de una convocatoria a reunir lo plural desde la colectividad. A la medida en que el ojo escanea las colaboraciones aquí presentes, las brigadas dan sentido al tejido humano: desde los senderos que llevan a la amistad, los abrazos solidarios y al amor carnal y fraternal.

*Brigadas de la palabra* reúne poesía, teatro, arte, cuento, memoria histórica y colectiva. Este boletín poético tiene como puerto de embarque Santo Domingo (también conocida como República Dominicana) donde todavía domina cierta capilla cultural como una vez escribió la artista y escritora caribeña-argentina Graciela Azcárate. En respuesta a la hegemonía de la capilla cultural, abrimos un espacio a la disidencia del país caribeño (Lico Enrique Agustín y Lorena Espinosa Peña) y en el exterior (Raquel Virginia Cabrera y Nelson Santana desde los EE UU; Johan Mijail desde Chile y Nelson Ricart-Guerrero desde Francia, autor de la breve pieza teatral “El en sí erró – El encierro”, toda una delicia alucinante de un escritor y artista que el tiempo y el arduo trabajo han dado la razón).

A Daniel Infante de editorial artesanal Papá Bocó, le debo la secuencia en la que aparecen las páginas iniciales de esta publicación: el telón abre con seis textos poéticos de la mano de la poeta dominicana Raquel Virginia Cabrera, la poeta y cantante haitiana Michèle Voltaire Marcelin (autora de una exquisita traducción del castellano al francés de algunos poemas de Jacques Viau Renaud, poeta haitiano y mártir de la revolución de abril de 1965 en Santo Domingo); y el poeta dominico-haitiano Lico Enrique Agustín. La lectura combinada de estos seis textos da paso a una suerte de cantos en torno a la isla de Quisqueya/Kiskeya (compartida por Haití y Santo Domingo). Son seis cantos divididos en tres movimientos acompañados de un breve interludio visual de la autoría de Christian Vauzelle. La temática gira alrededor de la disidencia cultural en el Santo Domingo actual; la realidad del drama haitiano y los deseos de forjar una realidad distinta. Al final, los cantos a la isla hacen un recuento de la violencia colonial latente como por ejemplo las políticas racistas del Estado dominicano que niegan derechos civiles a dominicanos de origen haitiano.

La calle punk-kuir en versión trap caribe no se queda atrás. Desde el nuevo Chile, Johan Mijail enfrenta las hipocresías de las elites invocando a las deidades yorubas presentes en la memoria colectiva de los afro-descendientes en Nuestra América.

Las tonalidades vanguardistas de la poeta dominicana Aída Cartagena Portalatín, a quien le debemos tanto, resuenan a través de “memorias negras”, un texto publicado en 1984 y rescatado por Miguel D. Mena en el 2007a través de su proyecto editorial independiente Cielonaranja en una segunda edición del libro *En la casa del tiempo*. El poema de Aída es un compromiso solidario con la lucha anti-colonialista en África y otros lares y, a la misma vez, una denuncia a la violencia que sufrió África del Sur en tiempos de esa aberración racista conocida como Apartheid. Mis agradecimientos a Miguel D. Mena por otorgarme permiso para re-publicar en *Brigadas de la Palabra* el poema de Aída.

*Brigadas* también le da cabida a otros colores y matices de la cotidianidad: la ciudad, el viaje y cierta nostalgia y memoria urbana que se expresan en los trabajos de Enriquillo Lein y Moxochita.

Además, publicamos el trabajo gráfico de Clemente Padín, artista postal, poeta y trabajador de la cultura del Uruguay. Padín es una de las figuras claves de la experimentación artística y literaria de América Latina. Su obra es una defensa a la libertad artística y un desafío al autoritarismo y los regimenes dictatoriales que el mismo enfrentó y vivió en carne propia en su país natal. Nos honra enormemente su presencia en estas páginas.

Agradecimientos especiales a Amarilys Estrella por ponerme en contacto con Lico Enrique Agustín y a Nelson Santana por creer en este proyecto desde un principio.

Finalmente, *Brigadas de la palabra* ha sido posible gracias a la colaboración de cada artista, poeta y activista presente en este boletín de poesía y expresión artística. Mis mas profundos agradecimientos a todas/os hoy, mañana y siempre.

Amaury Rodríguez  
Nueva York, 2018

RAQUEL VIRGINIA CABRERA

## PASARELAS

*"Hay quienes escriben para buscar el aplauso humano por medio de las nobles cualidades del corazón que la imaginación inventa."*

–Lautréamont

Odio la pose de poeta  
la de leer en festivales o concurrir a ferias.  
Odio usar ese yo imaginado  
para ofrecer dicha o duelo  
como si con ello consiguiera el regreso de los olivos  
o evitara que en mi país natal  
se ultraje al último corte  
que ofreció dulzura, sangre y olvido.  
El vacío de las cosas no se soluciona con menos adjetivos  
ni es un dilema abrazado por canónicas tribus  
que hallan su voz en pasarelas de última temporada.

RAQUEL VIRGINIA CABRERA

*La reconocí, como dijo Pavese: tiene tus ojos.*

### **Carta Abierta al Pedestre Enmascarado:**

¡Oh poeta, poeta, poeta, poeta! Dime que no es cierto. Dime si es un impostor quien se sienta donde sirven la perversión cuidadosamente para que pase desapercibida. Dime si es un fantasma que quiere hacerte daño o un espía con tu rostro rebelde, un infiltrado listo para descubrir la próxima estocada de quienes en sus cuerpos más agujeros no caben de tanta gula, de tanta penetración que se encogen como ratas por debajo de la puerta. Dime que después de esta muerte hueca ninguna criatura que se arrastre regresa, ninguna otra involuociona más.

Atentamente,

Yo, la más negra de todas.

RAQUEL VIRGINIA CABRERA

**Carta abierta a quienes todavía hoy gritan:**

**¡Crucificadlo! ¡Crucificadla!**

Una mancha de nacimiento es un estigma, una maldición que encarcela. Si la miras demasiado se convierte en cáncer. Si la tratas a tiempo puedes extirparla con rayo láser, taparla con una curita o hacerla un tatuaje. En todo caso, que sea mapa de origen no determina las fronteras de mi humanidad. Así que cuando tropiezo con ella, la trato sin distinciones como una sombra más en el cuerpo.

Atentamente,

Yo, la peor de todas.



Ciudadano 0 | CHRISTIAN VAUZELLE

MICHÈLE VOLTAIRE MARCELIN

**Promised Land**

no,  
we were not worthy of this land  
i swear on my life and on yours  
were we to beg forgiveness  
on our knees  
seventy seven times seventeen times  
from our lady of perpetual mercy  
history would not absolve us  
nor she  
we bleat like goats  
tethered to this land  
where men can be bought for a song  
women for a trifle  
and children long abandoned  
surrender their souls  
the years of our lives have passed  
listening to the ticking of time  
dividing days into hours  
clinging to dreams  
diviners cannot decipher  
we drink, make love and eat  
surrounded by excrement  
its stench sticky green phlegm in our throat  
we speak but our words carry no weight  
honor is obliterated and truth absent

**Promised Land**

the future aborted and the past streams continuous  
like sewage flowing in the gutter  
what blunders  
what waste  
what senseless losses  
i could say more but why  
you know the ending  
a poem is only words  
let the fire consume us  
erase the slate after we've gone  
but do not absolve us  
do not forgive us our sins  
for we knew exactly what we were doing  
we should not be remembered any more than a dead dog  
we are like rotten teeth  
falling  
falling  
falling

MICHÈLE VOLTAIRE MARCELIN  
(Traducido por Raúl Ernesto Colón Rodríguez)

### **Tierra Prometida**

no,  
no fuimos dignos de esta tierra  
juro por mi vida y por la tuya  
debimos de rodillas  
mendigarle el perdón  
a nuestra virgen del perpetuo socorro setenta  
y siete veces diecisiete veces  
no recibiremos la absolución  
berreamos  
como cabras amarradas a esta tierra  
donde se compra a un hombre  
por el precio de una canción  
o a una mujer por guindalejas  
donde los niños rinden el alma  
en el abandono  
pasamos nuestra vida  
escuchando el tic-tac del tiempo  
dividiendo los días en horas  
aferrados a sueños  
que incluso los adivinos ignoran cómo interpretar  
bebemos, nos amamos, comemos  
rodeados de excrementos, cuya pestilencia  
se nos pega a la garganta como una flema  
nos hablamos, pero las palabras no tienen peso

**Tierra Prometida**

nos entendemos a penas  
el honor ha sido borrado, la verdad está ausente  
el futuro abortado y el pasado desfila sin cesar  
como las aguas albañales  
cuantos errores  
cuanto desperdicio  
cuantas pérdidas inútiles  
qué total desgracia  
y cuánto tiempo perdido  
podría agregar cosas  
pero, por qué  
el fin no les es desconocido  
un poema no es más que palabras  
vanas  
que el fuego nos consuma  
liquídenos la deuda  
después de nuestra partida  
pero no nos perdonen nuestras ofensas  
pues bien sabíamos  
lo que hacíamos  
olvídenos como se olvidan  
los restos de un perro callejero  
somos como dientes cariados  
que caen  
caen  
y caen

*Traducción publicada por primera vez en K1N, Número 9, 2014 (Canadá)*

MICHÈLE VOLTAIRE MARCELIN  
(Traducciones al creole y al español por la autora)

### **The Rift**

8 years have passed since Haiti cracked open at its spine and collapsed. 8 years and it seems like yesterday....

January 12th, 2010. 4:53 pm. An earthquake of 7.1 magnitude hit the island of Haiti. Expert geologists stated a rift in the land caused this unparalleled disaster. But the world entire knows the catastrophe that lasted 35 seconds and killed more than two hundred thousand did not occur because the earth broke, but rather because we broke our promise to be our brothers' keepers, for:

Underneath the beauty was a rift  
At the heart of the land was a rift  
And the rift in the land reached the rift in our heart  
And we lost our people and the land

### **La Falla**

paso 8 años....

Fue en enero el terremoto...Pasó ocho años. ¿Y qué pasó? Pasó el tiempo ¿Y qué cambio? Cambio el cielo...Sigue herido el pueblo. Sigue de luto.

Al corazón de la tierra había una falla  
Había una falla debajo la belleza  
Y la falla de la tierra y la de nuestro corazón  
se encontraron  
Y perdimos nuestro pueblo y nuestra tierra

### **Fay La**

8 an pase depi Ayiti eklate kou'w kokoye ki tonbe a tè. 8 an; ou pa ta di se yè sa fèt. Sak pase depi lè sa? Tan ki pase. E sak change? Sezon yo ki change...Pèp la ap soufri toujou. Kè'l an dey toujou...

Anba tout bèlte a, te gen yon fay  
Te gen yon fay nan fon kè tè a  
Yon jou, fay tè a kontre ak fay kè nou  
Jou sa, nou pèdi ni pèp la, ni tè a

LICO ENRIQUE AGUSTÍN

### **Mi patria y mi país**

1

Yo quiero mucho a mi país  
Pero por eso no voy a callar  
Mientras que un grupito  
A personas vivas civilmente  
Quieren matar.

2

Quien dice que es pecar  
Decir lo que está mal  
Cuando un grupo irracional  
Conmigo quieren acabar

3

Voy a gritar a coro  
aunque sea sólo  
en la ciudad o en el campo  
porque sé que un día  
el mundo leerá mi poesía  
y lo repetirán como un canto

4

No estoy pidiendo favor  
Las leyes están de mi lado  
Este es un derecho y lo digo  
Sin ser un zaheridor

5

La ley ha de prevaler  
Los injustos, solos han de caer  
Y los buenos como siempre  
Seguirán haciendo aportes.

6

A la patria voy a cantar con fervor  
Hasta que en la garganta sienta ardor  
porque pediré justicia con mi voz  
aunque me de calor y me bañe de sudor.

7

Mi patria es mi escuela  
He aprendido todo de ella  
Sus símbolos, como el escudo,  
El himno nacional y canto a la bandera.  
Agosto, 2008

**Mi país es ilegal**

1

Mi país es ilegal  
Con la historia de Chepito  
Yo te lo voy a contar.

2

Con nombre entre comillas  
A Chepito muchos llaman  
“HAITIANITO”

3

Chepito hijo de Pie  
Nacido en el cañaveral del batey,  
Hoy le niegan sus derechos  
Concebidos en la ley.

4

¡Qué país más ilegal!  
Donde el acto de un juez en función  
No tiene ya poder  
Y las letras en el acto civil,  
con una circular  
borrarla alguien pude decidir

5

Chepito a la escuela  
Por derecho fue a estudiar  
Graduándose de bachiller  
Un director firmo su papel

6

Chepito con su papel fue recibido  
En la universidad estatal.  
¡Tal vez será que mi país es ilegal!

7

Chepito con mayoría de edad  
Su cedula fue a sacar  
Ha votado por Juan Bosch,  
Guzmán y Balaguer,

8

Ha elegido senadores,  
diputados y regidores  
Y hoy gentes irracionales dicen que todo es ilegal.

## **Mi país es ilegal**

9

Qué país más ilegal.  
Si el médico, el oficial civil,  
el director del Liceo,  
la secretaria de educación,  
La oficina de cedulación  
Quienes actuaron con la ley,  
Hoy hicieron actos ilegales.

10

La historia de Chepito  
Te voy a seguir contando  
Pues lo puedo decir yo en  
Décimas, poesías y hasta cantando.

11

Chepito se caso  
y cuando niño se bautizo  
De nuevo un oficial civil  
Sus papeles sello.  
Y el sacerdote bendijo y  
Entrego su "fe de bautismo"

12

Por razones de salud  
Chepito salió del país  
Con pasaporte que saco  
Según lo dice la ley.

13

¿Otra vez ilegal?  
¿Dirección de pasaportes,  
Migración y hasta el  
¿Archivo de la nación?

14

Definitivamente, mi país es ilegal,  
Si el acta de Chepito la junta central  
Le puede negar.

LICO ENRIQUE AGUSTÍN

### **Tiene Usted la Razón**

Hoy decidí darte la razón  
Hoy reconozco tu poder  
de paralizar corazón  
y causar gran dolor.  
Me ha tocado tu crueldad,  
te has llevado a Sonia Pierre  
De quien gozaba Amistad  
a quien yo aprendí a querer  
Tiene Razón Usted,  
Hoy te doy la Razón,  
me equivoque en ayer  
y quiero pedirte perdón  
Te llevas a quien tú quieras,  
como quiera y cuando quieras  
Tú tienes el control  
hasta cuando se está en la tierra.  
Te llevaste a Sonia Pierre,  
más allá camino al sol,  
Más decimos que no se ha ido,  
sin ofenderte señora muerte.  
Ella está aquí con nosotros,  
está en nuestros corazones.....  
Hoy comprendí...



JOHAN MIJAIL

### **Oraciones para metáforas yorubas**

Me pongo a leer lo que ustedes escriben sobre Obatalá y sé que es una mano de metal la que acciona. Un robot humano es quien escribe.

Quien puede negarme a mí que estamos viviendo bajo códigos invisibles. Señales mágicas que nadie puede ver. Información secreta.

Que somos y existimos únicamente para responder la pregunta “¿qué estás haciendo?”, en un espacio reducido a 140 characters. Los de aquí.

Por eso siempre se viven inventando otras alternativas, como sembrar árboles de madrugada o salir a trotar aun estando oscuro.

Ustedes ni yo somos humanos. Somos 21 divisiones. Somos otra raza, un grupo reducido a androides y otras divinidades todavía no descubiertas y eso me pone feliz.

Algunos son de plástico, de hielo seco, de tierra. Disimulan sus poderes (como lanzar fuego por la boca o los ojos) debajo de una piel falsa.

Su cabello también es falso. Son millones o más bien trillones de dinamitas microscópicas que solo por desearlo pueden joder la cosa.

En todos los periódicos y suplementos dedicados a la redacción de investigaciones científicas los reseñan como “the Elegguá generation”.

## Oraciones para metáforas yorubas

Algunos han sido vinculados con sospechosos accidentes de tránsito, caída de avionetas cargadas de marihuana, elefantes sin trompas, diarrea. Algunos en nombre de Yemayá producen maremotos, brígidos.

Otros han sido vinculados con actos vandálicos, junto a Orunlá patrocina campañas políticas, construyen caminos vecinales y multifamiliares. Nuevos bateyes para los dominicanos, los chilenos y los haitianos. Todo esto en Cerro Navia.

De escribir poesía o literatura en general con pésima ortografía. Ilógica, simplemente para molestar a las academias de letras y filosofías en nombre de Oggún.

Obatalá, Elegguá, Changó, Oggún, Orunlá, Yemayá, Ochún, chapeando.

Ustedes toman las decisiones de la humanidad con un control remoto.

Han automatizado todo. Tienen de su lado los avances de las ciencias de la tecnología, telefónica, telemática, cibernética y vainas así.

Tienen a su disposición un ejército de insectos llenos de bacterias dispuesto a atacar. A comerse al que se ponga en el medio.

Eat without being hungry y nunca engordan.

Duermen sin tener los ojos cerrados, además disimulan muy bien sus tres dedos extras en cada pie y mano. Tienen 32 dedos y algunos 35.



# AÍDA CARTAGENA PORTALATÍN

## memorias negras

### tono 1.

vertical camino derribado  
reducido a esencia original  
fatalidad: el hombre  
su problema inherente  
simplemente la raza

el verbo de los ágrafos  
betún de la piel negra  
la cama en el paja

el reclamo del vientre  
la insistencia del sexo  
responso lloro pena la nube

llueve

### tono 2.

OoooooooooooooooooH  
oh  
negación del amor  
quien habló de soledad y esperanza  
llorar llorar llorar  
no habéis la muerte preparado  
llora la muerte llora el cielo llora el negro  
ooooooooooh amor  
amor asesinado

**tono 3.**

era tanta la lluvia en shaperville  
la nube cerró el ojo  
para no verse mojar los cadáveres  
era tanta la muerte en shaperville  
la lluvia se tapó el oído  
para no oírse caer sobre cadáveres

**tono 4.**

son las noticias y memorias negras  
destroza el cuerpo la metralleta  
repartiendo plomos  
ooooooooh

asesinando a la magnolia negra  
compás a contratiempo los disparos  
cobardemente asesinando a áfrica  
cobardemente explotando a áfrica  
ooooooooh      oooooh

tres días la muerte horizontal tendida  
responso lloro pena la nube  
llueve

**tono 5.**

shaperville  
en esa tierra se llega al hambre  
en esa tierra el hambre saluda el día  
los plomos queman  
la sangre aúlla,  
revelará el secreto de la memoria negra  
el polvo de los huesos calcinados  
ay, ay, ay, ay  
asesinaron otra vez a África  
otra vez en shaperville ooooooh ooooooh  
oooooooooooooooooooooH  
nadie grita: castigo

*Del libro En la casa del tiempo (Editorial Montesinos, 1984). Esta versión tomada de la segunda edición (Cielonaranja, 2007).*



ENRIQUILLO LEIN

**BANG!**  
**CHIVILCOY**

Nos acercamos al cadáver  
él lo lanzó al río  
tenía un agujero enorme  
en el centro del pecho  
cuando conocí a la familia  
me pusieron un rifle en las manos  
el cuerpo se hundía inerte  
un señor de traje y corbata  
me pide el número de ticket  
me hace pasar  
*buenos días*  
*vengo a cambiar un billete de 200*  
*pesos defectuoso*  
solo veía el reflejo en el ojo  
sumergido  
como el plomo en mis bolsillos  
lo sentimos  
una alarma estalla  
caen gotas del techo  
como pollos congelados  
mientras con el rifle en mano apuntando  
a través del cristal  
resbalan mis ojos  
revienta una puerta  
señor  
ya estamos cerrando  
revienta un disparo  
en la orilla del río  
la nube de plumas  
tarda en caer  
sobre mi cuerpo  
que se ahoga  
en el rocío.



Chivilcoy, 18 de junio, 2016



ENRIQUILLO LEIN

JOSEFINA DE LA TORRE

**Si ha de ser**

Si ha de ser, quiero que sea  
de pronto. Cuando yo piense  
en horizontes dormidos  
y en el mar sobre la playa.  
Si ha de ser, que me sorprenda  
en mis mejores recuerdos  
para hacer de su presencia  
un solo signo en el aire.  
Dormida no, ni despierta:  
si ha de ser, quiero que sea.



LORENA ESPINOZA PEÑA



LORENA ESPINOZA PEÑA



LORENA ESPINOZA PEÑA



LORENA ESPINOZA PEÑA

*Fotos de un encuentro feminista en Chile en el 2016.*

**Hoja poetizada**

Quiero embriagarte  
como con las palabras de  
Pablo Neruda.  
Ahorcarte quiero,  
con frases desnudas.

Una torre uso  
para escribir mojigangas sobre tu cuerpo.  
El agua utilizada  
congela tu ser.

Tú eres la única  
que nos permite  
ser un dios.  
Puedes ser maestro majestral  
con tu magín macollado.

El poeta es un arco  
que determina el balance entre la realidad y la fantasía.

Sin el escritor el tiempo se detiene  
y la tormenta se lleva metáforas y símiles.  
Somos quienes les enseñamos  
un nuevo mundo.

Soy yo quien le da vida  
a mi escritura.

## CUENTO

NELSON SANTANA

### **La herencia (o la maldición) de Manolo**

Manuel satisface a Manuela todos los días y todas las noches. Desde los once se acuesta ella con derroche. Brutalmente trató Manuel a Manuela en su primer encuentro amoroso. Sin embargo, ella siempre ha tenido picazón de mosquito en su coco. Él le rasca donde le salta, como saltacocote se le engancha. Le hace el trabajo y se la saca, como buen samaritano que duerme en su casa.

Anoche mismo recibió Manuela su más reciente paquete de su prima Rapapaleta. Un regalito que desde hace tiempo le ha abierto la mente hasta en la cuaresma. Rapapaleta se crió con tal nombre en su campo, pero desde que se mudó a Nueva York se olvidó de su apodo y ahora le llaman Rosario, su nombre de nacimiento. Éste regalito, un libro de poesía, es el primero por la periodista Lourdes Batista. Se titula En la soledad de mi cama, y es una obra que a todas las mujeres pasma, particularmente por el erotismo moja almas.

Su biblioteca campestre es su templo Delphi, donde la soledad aumenta desconociendo su fin. En ese estante de caoba se mantienen erectos los libros de las atrevidas autoras de la diáspora: Yrene Santos, Norma Feliz, Elsa Batista, Mirelle Palmense, Osiris Mosqueda, Karina Rieke, Kianny Antigua, Josefina Baéz...

No importa la falta de educación como de la privilegiada sofisticación de una Salomé Ureña. Sin embargo, Manuela aprendió a leer en su finca, aunque todas las mañanas su vaquita ordeñaba.

Manuela piensa: «Ya es hora de mimir». Pero antes de acostarse decide leer unos pasajes. Abre su libro En la soledad de mi cama y lee el poema «Cuatro palabras»: «...Ninguna mujer merece ser violada, maltratada, dañada...». En ese entonces aparece Manuel en su habitación, exigiéndole una noche de pasión. Le aprieta el sótano de su seno derecho, como si mordiéndole hasta su reflejo. Al ser macho a Manuel sólo le interesa llegarle hondo hasta aparecersele el chorro.

Toda la gente de los campos más cercanos escucharon los gritos de Manuela. Llegaron todos los hombres con machetes y colines, y le mocharon la mano izquierda a Manuela. Ahí murió Manuel.



KIYOSHI SAITO

*Fuente: Trabajo gráfico de 1954. Colección digitalizada de la Biblioteca Pública de Nueva York. THE MIRIAM AND IRA D. WALLACH DIVISION OF ART, PRINTS AND PHOTOGRAPHS: PRINT COLLECTION.*

## ENTRÉMES

NELSON RICART-GUERRERO

### **El en sí erró – El encierro<sup>1</sup>**

Personajes: Mujer 1, Mujer 2, Mujer 3, Mujer 4, Hombre 1, Hombre 2

La escena oscura. Entra un personaje portador de una vela encendida, va vestido con un faldón negro y amplio, camina lentamente hacia el centro marcado por un cúmulo de palos. Le siguen otros cinco igualmente ataviados, todos evolucionan por el espacio escénico tomando direcciones diversas, sus rostros se perciben por la luz de las llamas. Parecen ejecutar una danza ritual cuyo ritmo sigue el de sus melopeas ininteligibles. No paran de moverse. Se escuchan tambores lejanos cuyo sonido va aumentando en volumen. De repente cesan de sonar como las melopeas que se transforman en gritos diversos mientras se ilumina el personaje central y más levemente el resto de la escena. Apagan las velas

Mujer 1 –en el centro de la escena gritando con voz potente

Yoooooooooooo...yo me voy de aquí...

(Pausa)

Busquemos de esta selva oscura la salida.  
Como ustedes, tengo miedo.

Toma uno de los palos, lo levanta haciendo de su cuerpo una x cerrada, dos triángulos unidos por sus vértices cuyas bases son el suelo y la línea formada por las manos.  
Dice:

O nos vamos o luchamos para no morir de hastío  
de disgusto, de vergüenza, de tantos reprimidos lloros  
Esta selva es una cárcel, un dominio de animales  
que distantes o cercanos nos dominan y amordazan

Permanece con los brazos levantados mientras los demás personajes se reúnen,  
corren tomados de las manos menos Mujer 2 quien lo hace sola

Mujer 2- corriendo por la escena

¿Son animales los hombres, las mujeres que nos atan?  
¿Los que nos chupan las almas escupiéndolas  
más luego...?  
Son vampiros que nos violan como violan a nuestros  
hijos, quienes ya vuelan también apropiándose

de cuevas cuyas entradas clausuran  
como si fuesen los dueños.  
Esto tiene que cambiar...

Para de correr, toma un palo, lo levanta enfrentando a Mujer 1

Se olvidan de dónde vienen en su vicio  
de tener lo que no tienen...lo que es nuestro  
Y sin embargo oran, como si creyesen en Dioses  
Esos rezos yo los oigo, me persiguen en la noche  
Kyrie eleison cantan alto, kyrie eleison pienso  
en bajo

Mujer 1

Porque no quieren ser pobres...  
Y sin embargo,  
ladrones o asesinos al final  
como todos, si los neutralizamos  
terminarán invocando el perdón y la piedad

La cadena formada por los demás personajes se contorsiona  
gimiendo quedamente. Hombre 1 se suelta, enfrenta a Mujer 1 y Mujer 2 quienes han  
permanecido cara a cara, el resto de la cadena se acuesta y cada uno de los  
personajes sigue gimiendo y moviéndose a su manera hasta alejarse uno de otro como  
si reptasen..

Hombre 1 -dice con voz firme, grave:

Aquí se trata de luchas no de lamentaciones  
Los que engendramos nos matan  
se convierten en leones  
La miseria que es antigua es un peso que llevamos  
El huir es una vía que oculta las distorsiones  
de los discursos antiguos, de las hoy vagas canciones

Continúan los gemidos y se vuelven a escuchar tambores lejanos.

Mujer 3 -se sienta, mirando al público dice:

Anoche soñé que era una isla  
eran mis senos sus montañas  
mis entrañas su subsuelo  
mi piel, ora mohosa  
ora seca se me antojaba tierra

Anoche soñé que una jauría  
me mordía haciéndome sangrar  
De mis llagas emanaban  
olores pestilentes  
mi aliento era cianuro

Hombre 1 –acercándose a Mujer 1 quien entre tanto como Mujer 2 hace movimientos  
con los palos

Anoche soñé...  
Yo soñé contigo  
que eras mi mujer  
y yo tu marido

suelta una carcajada

Mujer 2

Lo que estamos buscando es la salida  
No queda lugar para bromas  
Si cada uno de nosotros es isla  
o si abrazados nos arroja un mar de mal  
inventémonos alas y volemos  
Aprendamos a saltar por los abismos  
abandonando los temores

Mujer 4 y Hombre 2 se paran y se ponen a bailar primero juntos, luego solos mientras el  
resto de los personajes toman palos que utilizan como armas y muletas

Mujer 4 –empujando a Hombre 2

Esta daga que se hunde en mi pecho  
de mujer  
atiza el amor, el odio, el deseo  
la frustración, empujándome a derroches  
de putas en lupanar  
porque si no suelto es que muero  
buscándome bienestar  
Oh pavor, pánico, espanto  
aquí no se puede estar  
sácame de la tumba  
llévame al otro lar  
penétrame hasta que me olvide  
que yo me quiero olvidar

Los demás siguen evolucionando con sus palos, canturrean

Hombre 2

Darte los tumbos que pides  
volteretas del amar  
darte golpes de cintura  
será placidez temporal  
Son necesarias las pausas para llegar  
a la mar  
Ahuyentemos los espantos, sustos y  
sobresaltos para dejar esta jungla  
aunque sea necesario matar  
La libertad se consigue aunque tengamos  
que errar

Mujer 1 –dando primero un golpe fuerte con el palo, seguido de otros golpes. El resto de los personajes se paraliza al oírlo quedando en posiciones aberrantes que mantienen

Yoooooooooooo...yo me voy de aquí...

(Pausa)

O me siguen o se quedan pues este encierro es nocivo  
¿De qué valen las palabras si no indagamos el motivo?

Los personajes la circundan golpeando el suelo con los palos

L´enfermement, L´enfer-me-ment,  
L´enfermement, L´enfer-me-ment –dicen a coro

Hombre 2 se avanza hacia Mujer 1 y la toma en sus brazos

Hombre 2

Sí, el infierno me miente

Yo lo cuestiono en sueños  
cuando las dudas afloran  
despertando en sobresalto  
con temblores y sudores

Sueño que estoy aquí  
de estas prisiones cargado  
y soñé que en otro estado  
más lisonjero me vi

Los personajes que les circundan siguen golpeando el piso

El encierro, Él-en-sí-erró  
El encierro, Él-en-sí-erró –dicen a coro

Mujer 1

Me citas a Calderón y con esto  
no resuelves, ni desesperación ni congoja  
La vida no es ilusión

La realidad está ahí, bastante coja, patoja  
Soltemos amarras juntos  
Larguémonos ya de aquí  
Pues prisioneros estamos  
en la cabeza, en la piel  
en el mundo en que moramos  
donde nos sacan la hiel

Para soltar las cadenas  
tenemos que hacer un pacto  
comencemos por las carnes  
amándonos de verdad  
Dame un beso, ya te amo  
Y lo mismo haremos todos  
sea él hombre o ella mujer  
Besémonos uno a uno  
para botar la maldad

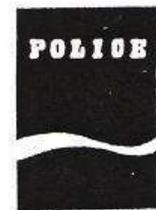
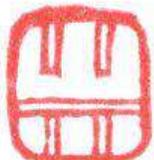
Le abraza mientras los demás cantan

Iyi aya bombé, Iyi aya bombé  
Primero muertos que esclavos

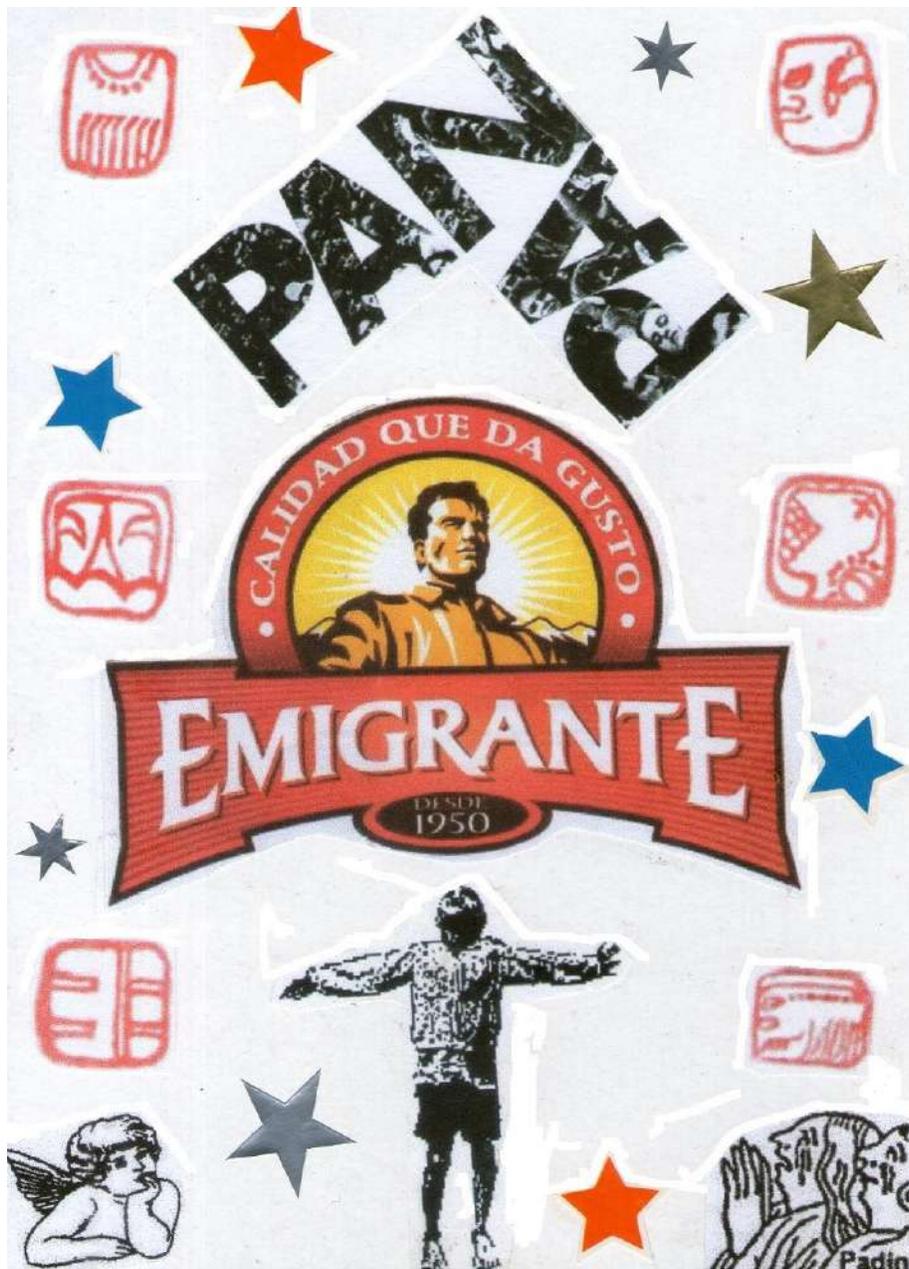
Mujer 1 y Hombre 2 se separan y comienzan a bailar mientras los demás se besan  
pasando de una pareja a otra.

---

<sup>1</sup> "El encierro" fue puesto en escena por Loraine Ferrand, directora del Laboratorio del Actor en Soul (Santo Domingo, 2016) en el marco del proyecto teatral "Cuatro Corto".

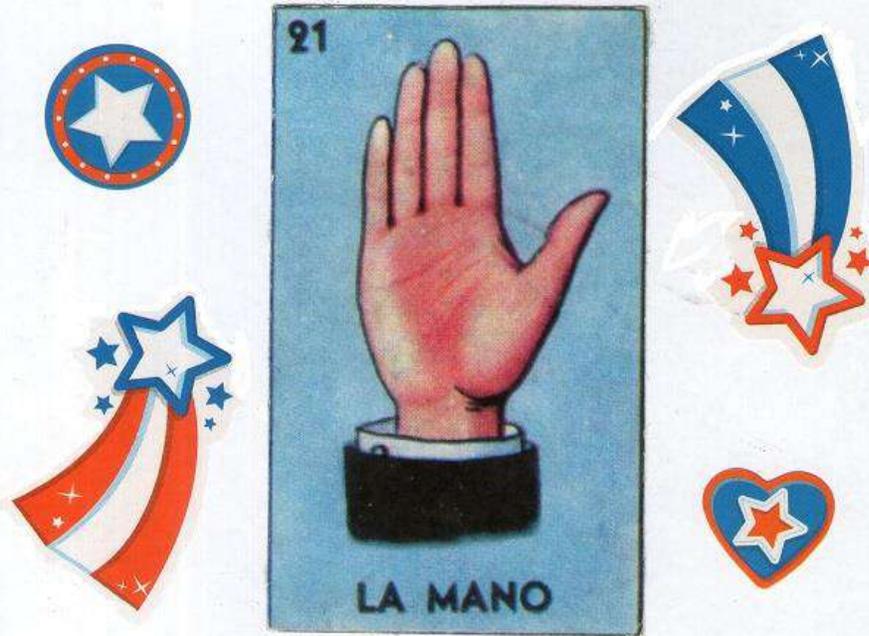


CLEMENTE PADÍN



CLEMENTE PADÍN

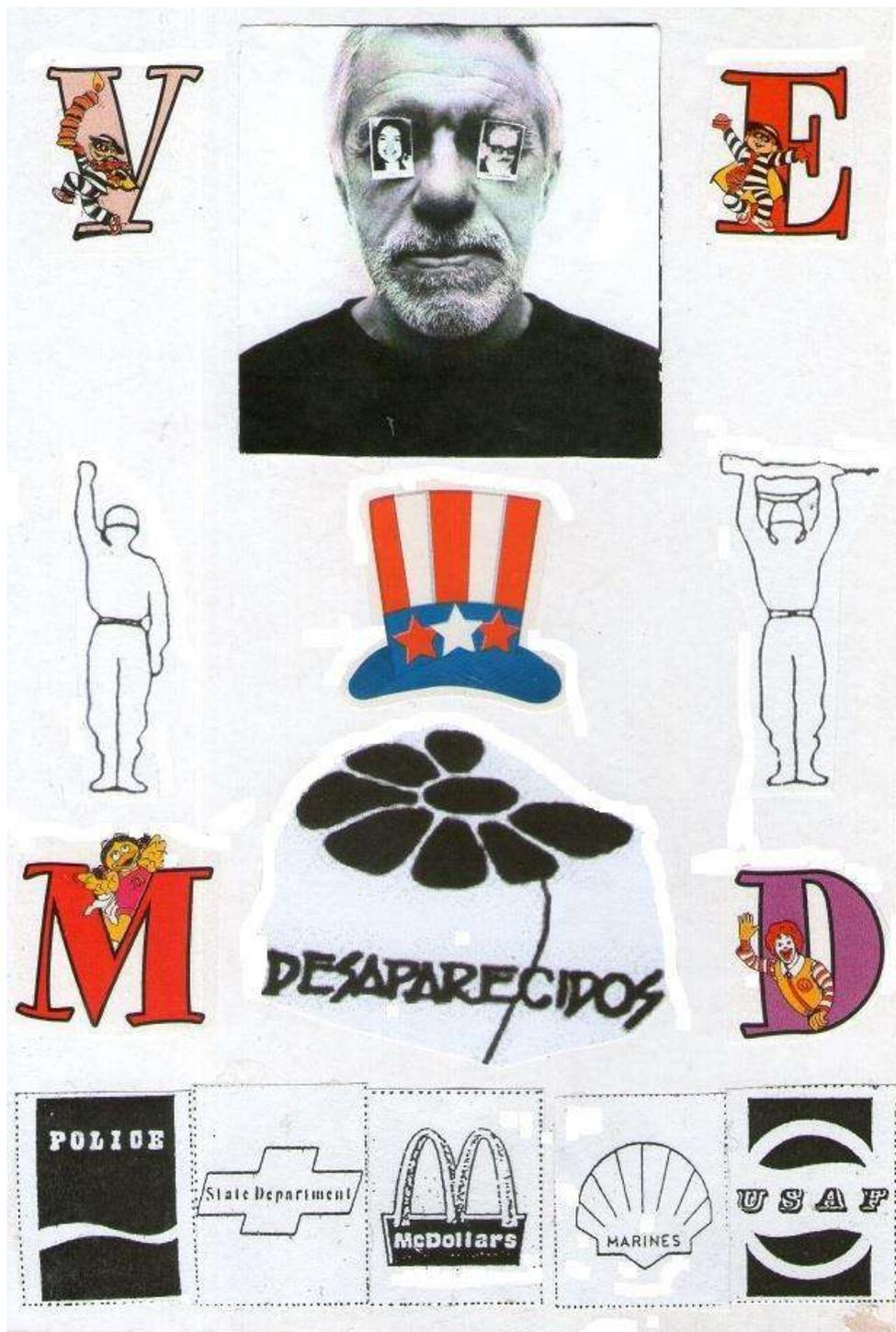
P A R E



MR. TRUMP



CLEMENTE PADÍN



CLEMENTE PADÍN

**Decreto de separación Iglesia-Estado**

**Comuna de París**

**Cartel**

**París, 3 de abril de 1871**

---

**REPÚBLICA FRANCESA  
LIBERTAD IGUALDAD FRATERNIDAD  
COMUNA DE PARÍS**

LA COMUNA DE PARÍS,

Considerando que el primero de los principios de la República francesa es la libertad;

Considerando que la libertad de conciencia es la primera de las libertades;

Considerando que la financiación pública a las religiones es contraria a aquél principio, ya que se impone a los ciudadanos contra su propias creencias;

Considerando, de hecho, que el clero ha sido cómplice de los crímenes de la monarquía contra la libertad;

**DECRETA:**

Art. 1º. Se separa la Iglesia del Estado.

Art. 2 . Se suprime la financiación pública de las religiones.

Art. 3 . Los bienes llamados de manos muertas, pertenecientes a las congregaciones religiosas, muebles e inmuebles, son declarados propiedades nacionales.

Art. 4 . Se iniciará inmediatamente una investigación sobre estos bienes para constatar su naturaleza y ponerlos a disposición de la Nación.

LA COMUNA DE PARÍS.

París, 3 de abril de 1871

*Fuente: Marxists Internet Archives. Colección Carteles de las Comunas de París y Lyon 1870-1871 (Foto cartel original: BDIC Traducción y montaje fotográfico: grupgerminal.org en Alejandría Proletaria)*

## Colaboradoras/res

**Lico Enrique Agustín** (El Poeta que no Sabe de Letras) Nació en el batey Altgracia del municipio Sabana Grande de Boya en la provincia Monte Plata, República Dominicana, el jueves 04 del mes de abril del año 1968. Sus padres; El Señor Libien Enrique y la Doña Juanita Agustín. Se ha dedicado al trabajo social desde los 13 años, convirtiéndose en alfabetizador de adultos y luego en promotor de educación nutricional y salud. Pero sobre todo siempre ha sido un aficionado de las poesías, aunque por las limitaciones propias del lugar donde nació y se crió se le hizo imposible desarrollar su capacidad literaria, pero a pesar de eso hizo sus primeros 2 libros sin título en papel reciclado, con dibujos, escritos a mano y pegados con almidón de yuca.

**Raquel Virginia Cabrera** obtuvo un M.F.A en Escritura Creativa en español de New York University (NYU) y un M.A en Literatura y Cultura Española e Hispanoamericana en la sede de Madrid, España de esta misma universidad. Su obra poética ha sido publicada en el poemario *El vuelo de la locura* (Ediciones El Salvaje Refinado, 2006, 2009) y en las antologías *Safo* (Ángeles de Fierro, 2004) y en *Sótano 00931: número antológico internacional de República Dominicana y Puerto Rico* (Sótano Editores, 2009). En el 2009 recibe una beca del Northern Manhattan Arts Alliance (NoMAA). Su Portal es: [www.elvuelodelalocura.net](http://www.elvuelodelalocura.net)

**Nelson Ricart-Guerrero.** (Santo Domingo 1953). Artista plástico, fotógrafo y escritor. Vive y trabaja en París. Es el autor de *Boca de tiempo roto* (Ed. Letra Gráfica 2005), *Sólo quedan las palabras* (Isla Negra editores, San Juan – Santo Domingo 2009), *Soy el Leife, el Pájaro Malo* (Erizo Editorial, San Juan 2013) y edición bilingüe FR/ES (Ediciones Cielonaranja 2017), *La Luna o los ritos del amor* (Edición bilingüe FR/ES in cd Anthony Ocaña, Producciones Los Mafus, Madrid-Santo Domingo 2015), *Sueños en Misterio* (Isla Negra Editores, 2015), *El encierro* (Puesta en escena por Loraine Ferrand en Soul, Santo Domingo 2016). *Ese rumor de Mar* (Ediciones Cielonaranja 2018).

**Enrique Lein** (30 de octubre del 2018-31 de octubre del 2018). Actualmente reside en la cabeza de sus lectores.

**Michèle Voltaire Marcelin** (Haití, 1955). Escritora, poeta, actriz y pintora, Michèle Voltaire Marcelin nació y se crió en Haití, residió en Chile, y actualmente vive en los Estados Unidos. La publicación de su primera novela *La Desencanté*, (2006) fue seguida por su traducción al español *La Desencantada* y dos otros libros de poesía y prosa en inglés y francés: *Lost and Found*, y *Amours et Bagatelles* (2009) traducida al español como *Amores y cosas sin importancia*. Ha presentado sus poemas sola y con músicos de jazz en las escenas de París, Montréal, Nueva York, Los Angeles, San José, y La Habana.

Sus textos son también incluidos en varias antologías y revistas poéticas publicadas en Francia, Canadá y Estados Unidos. Sitios web para más informaciones sobre Michèle Voltaire Marcelin:  
Geoffrey Philp/In my own words: <http://geoffreyphilp.blogspot.com/2010/11/in-my-own-wordsmichele-voltaire.html>

Kreyolicious:

<http://kreyolicious.com/michele-voltaire-marcelin-an-interview-with-the-multifaceted-artist/5504/>

Île en île: <http://ile-en-ile.org/voltaire-marcelin/>

**Johan Mijail** es un/a artista, escritor, periodista y activista de la disidencia sexual de origen dominicano. Actualmente vive en Chile. Johan Mijail es el autor de *Metaficción* (2011) *Pordioseros del Caribe* (Desbordes, 2014) y *Manifiesto Anti-racista* (Los Libros de la Mujer Rota, 2018). Con el biólogo y activista Jorge Díaz comparte la coautoría del libro *Inflamadas de retórica: escrituras promiscuas para una tecnocolonialidad* (Editorial Desbordes, 2016). *Escrituras del otro cuerpo* (Cielonaranja, 2018) reúne parte de su obra.

**Mochoxita** es el seudónimo de una artista judía-mexicana.

**Clemente Padín**. Oriundo de Lascano, Rocha, Uruguay (1939). Poeta experimental, artista y diseñador gráfico, artecorreísta, performer, curador, videísta y networker. Licenciado en Letras en la Universidad de la República Oriental del Uruguay, dirigió las revistas *Los Huevos del Plata*; *OVUM 10* y *OVUM* entre 1969 y 1975; Participación, entre 1984 y 1986 y *Correo del Sur*, entre 2000 y el 2003. Organizador de la primera exposición de arte correo en Latinoamérica en 1974 en Galería U, Montevideo, Uruguay. Ha expuesto individualmente en Estados Unidos, Italia, Corea, Argentina, Uruguay, Alemania, México, España, Canadá, República Dominicana, Perú, Brasil, Bélgica y Japón. Entre otras distinciones fue invitado a la XVI Bienal de San Pablo (1981) y a las Bienales de La Habana (1984 y 2000), Cuenca, Ecuador (2002) y la 2da. Bienal de Arte en Tesalónica, Grecia, (2009). Fue distinguido con el Premio 400 AÑOS de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, 2015.

**Lorena Espinoza Peña** es una dominico-ecuatoriana. Vive en República Dominicana desde 1991. Lesbiana, feminista, activista de los derechos humanos, diseñadora gráfica y fotógrafa. Su actividad laboral se entrecruza con la política y la artística esperando lograr una sociedad respetuosa del otro (a), en la que se celebre la diversidad y la alegría.

**Aída Cartagena Portalatín** (República Dominicana, 1918-1994) era una poeta, trabajadora de la cultura, antropóloga, crítica de arte e historiadora de origen dominicano. Una de las intelectuales fundamentales de la vanguardia en Santo Domingo, participó en el grupo surrealista *La Poesía Sorprendida* en la década de los años 40s. Aída Cartagena Portalatín es la autora de los poemarios *Llamale Verde* (*La Poesía Sorprendida*, 1945), *La Tierra Está Escrita* (Brigadas Dominicanas, 1967) *Yania Tierra* (Montesinos, 1981) y *En la Casa del Tiempo* (Montesinos, 1984). Publicó en vida una colección de cuentos, *Tablero: doce cuentos de lo popular a lo culto* (Taller, 1978), así como una colección de ensayos autobiográficos titulada *Culturas Africanas: Rebeldes con Causa*, (Montesinos, 1986). Su novela, *Escalera para Electra* (1969), una re-escritura experimental de la mitología griega, fue finalista de los premios Seix Barral.

**Kiyoshi Saito** (Japón, 1907-1997) fue un reconocido artista del grabado cuyo eje creativo resaltó la naturaleza y sus tiempos. Su trabajo se enmarca en la estética *sosaku-hanga*.

**Nelson Santana** es un bibliotecario, educador, amante de la música. Oriundo de La Vega, República Dominicana. Se trasladó junto a sus padres a los Estados Unidos un 31 de octubre en tiempo de su niñez. En el 2009 Nelson fundó la revista cultural *ESENDOM*, un portal digital que tiene como misión documentar la comunidad dominicana. Nelson es bibliotecario y profesor en la universidad municipal de la ciudad de Nueva York (CUNY). Colaborador en varios proyectos incluyendo el primer libro sobre Juan Pablo Duarte donde por primera vez aparecen los escritos de Duarte en inglés. Los trabajos de investigación de Nelson se enfocan en la historia intelectual, social y cultural de los migrantes latinoamericanos en los Estados Unidos; el papel de las bibliotecas y archivos en las comunidades desatendidas; y la producción cultural que analiza el vínculo entre los movimientos sociales y la música en el Caribe. Portar: [Esendom.com](http://Esendom.com)

**Josefina de la Torre** (Las Palmas de Gran Canaria, 1907–2002) poeta de las Islas Canarias de nacionalidad española. Además de poeta, se destacó en las artes escénicas y en la opera.

**Christian Vauzelle**. (Aurillac, 1959). Fotógrafo, artista plástico, vive y trabaja en París. Primeras exposiciones de Fotografía a partir de 1999, en Blanco y Negro argéntico y luego color esencialmente digital. Trabaja primero con asociaciones de imágenes construyendo un lenguaje poético y luego con el vídeo. Paralelamente trabaja la escultura en su taller de Bretaña. Visita la República Dominicana por primera vez en 1983, con su compañero Nelson Ricart-Guerrero con quien ha presentado varias exposiciones fotográficas, entre otras “El doble / el alma en busca de un cuerpo” en el Centro Cultural de la Embajada de España de Santo Domingo, In-Quietud, FRACA y Limite en 2015 en El Centro de la Imagen. Entre sus videos citamos *Caribeño*, *La Herida*, *Este rumor de mar*, *Roto*, *El temblor*, *Los perros románticos...*



